

Franckesche Stiftungen zu Halle

Biblij Cžeska. W sta||rem miestie Prazskem || Wytisstiena

Severin, Paul

Praha, 1537

k Kollocenskym

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-228822](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-228822)



Kapitola. I.

21



Awel Apostol

Krysta Gejüsse strze wůli Boží / a Tymotens bratře / tēm křetij sa u w Kolozys swatým / a wěrným bratřim w Krystu Gejüssy. Milost wám a pokoj od Boha otce našeho / a od Pána Gejüsse Krysta.

¶ Děkujeme Bohu a otce Pána našeho Gejüsse Krysta / wždycky za wás modléce se slyšyce o wšě wassij w Krystu Gejüssy / a o milowánij křetij máte křessem swatým / pro naděgi křetij slojena gest wám w nebesých / o křetij ste gij slyšeli w slovu prawdy Čtenij / křetij gest přišlo k wám / yakož y powšem swěte gest a plodij se / a roste / yakož to také y mezy wami odtoho dne w kterémž ste slyšeli / a poznali milost Boží w prawdě / yakož gste se naučyli od Epastry nymilegšijho spolu služebníka našeho / křetij gest wěrný za wás služebník Krysta Gejüsse / křetij také oznámil nám milowánij wasse w duchu Swatém: Protož y my odtoho dne

yakž sme to vslyšeli.

¶ Ne přestáváme modléce se za wás / a žádagýce / aby ste byli naplněni / poznáním wuole geho / wewšij moudrosti a rozumu duchowním / aby ste chodili hodně Bohu wewšsem se lůbýce / w každém skutku dobrém se rozmáhagýce / a rostuce w wmenij Božím wewšij ctnosti sance posylněni / wedle mocy yasnosti geho / wewšij trpěliwosti a dlouho čekánij s radostij: Děkagýce Bohu a otce / křetij to hodně nás včimil / abychem byli w částni dědictwí swatých geho w swětle.

¶ Křetij wytrhl nás z moci temnostij / a přenesl do Králowstwí syna milowánij swého / w kterémžto máme vykupenij a odpustěnj hříchůw: Křetij gest obraz Boha newiditelného narozenij předewšim stwořením: Nebo w něm stwořeny sa wšsecky wěcy nanebi y nazemi / widitelné y newiditelné / buďto Trínové neb dominacionové / buďto principátové neb potestátové / wšsecky wěcy strzeného / a w něm stwořeny sa / a on gť předewšemi / a wšsecky wěci w něm stogi.

¶ A on gť hlavu těla Cirkwe / křetij gť počátkem a přeworozením / wstawa z mrtwých / aby on mezy wšsemi přewní mýsto držal /

K Kolocenskym.

než w něm zaljúbilo se wšij plnosti přebýwa-
ti/a aby strzeného stalo se smířením/wšecky
wěcy w něm vpořádku strze kreu kterauz na
křijy wylil nebeské wěcy s zemskými: A wy
tate kdyz jste byli někdy vzdaleni a zgewnii
nepřátelé w skutcích zlých / nyní již smířyl
wás tělem swým strze smrt / aby jste byli s-
watí/a neposstwrněnii/a bez aubony před
ním/a gestli že trwáte w wjře gsauce perwnii
a stali a nepohnutelnii od naděge Cžtenii
kteree jste slyšeli/ kteree gest kázano wšemu
stworěním kterez gest pod nebem / kterehož to
já Pawel učiněn sem služebníkem.

Kteryz nyní radugi se trpě pro wás/a
wyplňuge na swém těle ta utrpenii Krysto-
wa kterých se nedostává za geho tělo kterez
gest Cžřew swatá / kterez to učiněn sem já
Pawel služebníkem wedle zřijzenii Božjho/
kterez mi gest dáno mezy wami / abych wy-
plnil slowo Božj / a tagemstwii kterez gest
bylo skryto od wěkuw a národuw/ale nyní
gest zgeweno swatým geho / kterýmžto Buh
ráčyl známo učiniti bohatstwii sláwy ta-
gemstwii tohoto mezy pohany že gest Kry-
stus mezy wami naděge sláwy / kterehož my
zvěstugeme tresčyce wšecky lidi/a věcě w-
šij maudrosti/ abychom učinili každého člo-
wěka dokonaleho w Krystu Gejssy/ pro
tye wěcy pracugi bojugy / wedle důla toho
kteryz to dělá wemně swé důlo w mocy:

Wěj Apostol wystěhali se zlamánii/ ne-
strze sfalesneho Proroča/ ne strze tělesny zákon/
než strze osfemetní swatost.

Kapitola. II.

Hcyt zaigte a yssre wěděli yakan
pěcy mám o wás/y o těch kterých sau
w Laodycy/a kterých koli newiděli
twár y mě w těle / aby byla potěšena se de ge-
gich/kterých sau spogeni w lásce / a wewšsem
zbožii plnosti rozumu w poznánii tagemst-
wii Boha otce/a Pana Gejssy Krysta/w
kterém sau wšyctni pokladowe maudrosti
a wmnii skryti.

Ale totoť prawím/aby wás žádný ne-
oflamáwal wysokau řečii neby ačkoli wz-
dalen sem od wás tělem/wšak duchem swá-
mi sem / raduge se/a wida zřijzenii wasse / a
w tvorzenii te wjry wassi/kteráz gest w Kry-
stu: Protož yakož jste přiyali Krysta Gejssy

se Pana nasseho /w něm chodte/gsauce wšo-
řenem/ a wzdělanem naněm/a w tvorzenii w wj-
ře/yakož jste y naučení boyně/dělugy gemu

Gledtež at was žádný ne zlamamau-
drostu swětskú/a marným zlamáním pod
lee wstanowenii lidsteho /a podle žiwluw swě-
ta/a newedle Krysta. Než w něm přebýwa-
wšeckna plnost božst wj tělesně: A jste w-
něm naplněni/kteryz gt hlauw wšech Prin-
cypatuw/y Potestatuw. Strze kterehož
y obřezani jste/ obřezaním ne rukau učině-
ným slečením těla / ale obřezaním Krysto-
wým / neby pochowani jste sním na křtu /
w kterémž to y wstali jste z mrtwych strze
wjru skutku Božjho / kteryz gest wzkřisyl
gey z mrtwych.

Awy kdyz jste byli mrtwii w hřijšých
a w neobřezanii těla wasseho / spolu obiwil
sním / odpustiw nám wšecky hřijchy / sma-
zaw nápis kteryz byl proti nám vložen / kre-
yz byl odporný nám / y wzal gest ge y spro-
středka / a přibil ge na Kříž / a oblaupeně
princypaty/a potestaty/okázal zgewně/wj-
řizst wj obdržaw strze sebe samého.

Protož žádný wás nesud w pokrmu/a
w napogi/a neby w swěcenii hodu slawneho/
neby prwniiho dne měsíce/a neby sobot/neby ty
wěcy byly sau stjnem budaucyč/wěcy tělo
pak Krystowo: Užadný wás neswod w
pokorze a w náboženstwii Andělském / chře
wyprawowati to čehož gest newiděl / chodě
nadarmo nadut gsa smyslem těla swého/a
nedrže se hlauwy kteraužto wšeckto tělo rozlič-
ných spogenii/a swazkuw lásky/a swornost
wěrných zřijzeně a wzdělaně / roste w roz-
množenii Božjím.

Protož gestli že jste zemřeli s Krystem/
od žiwluw tohoto swěta/pročež gestie yako
byssre byli swětu žiwu vsuzugete/ržugagye.
Tohoto nedotýkagte se/ ani okusugte/ ani se
stímto obijragte. Než ty wšecky wěcy sau
k zahynutii k dož toho požiwa wedle přikaza-
nii a wčeni lidsteho / kterez to wěcy zdagii se
žeby měly zpuosob maudrosti w powěře / a
w ponizenii/a w neodpauštenii tělu/a w ne-
činěni gemu poctiwošti/yakž by naně slusse-
lo:

Napomíná Apostol Kolocenské/aby opo-
wřauce hřijchy/ctnosti oblibowali : Zwlastě pak
wěj yak manžele wespolet/yak rodičowe k synuom

S.

Efes. II. 2.
E. 2.

Mat. xxv. 2.
Mark. xij. 2.
Luk. xxi. 2.

К Колоченскому.

a zase vaš tažec služebníky kn Panim chowati gfe
magij. ¶ Kapizola. III.

III. Capitol. III.

21 **D** Kotož powstalili gŕŕe s Krystem /
 Které wěcy swrchu sa u těch hledagte
 Kdež to Krystus gŕŕe na prawiczy
 Boží sedě: Které wěcy swrchu o těch smy-
 slegte / a ne o těch které sa u nazemi / nebo zem-
 řeli gŕŕe / a život wás s skryt gŕŕe s Krystem
 w Bohu : Ale když se okáže Krystus život
 wás / tehda y wy okážete se sním wsláwě.

3. Protož mrtvéte vdy své křečijz sau na
zemi/ smilstwo/ nečystotu/ chlipnost/ žádost
zli/ a lačomstwij / genž gest modlám slauže-
nij/ neš proty věcy přicházy hněw Boží na
syny nedowěry / mezy kterýmiž to y wy ně-
kdý chodili gste / kdýž gste žiwi byli wrěch
hřijšých.

Alle y wy nynij slozite s sebe wossecy we-
cy/hniew pechliwost/zlost/rauhaniy/y nepoc-
ctiwu řecz vst swych. Nelhauce gedni dru-
hyimi/swolekse s sebe stareho cloweka y skut-
ky geho/a oblekse se w noweho w toho ktery
se obnowuge w poznaniy Bozym / wedlee o-
brazu toho kteryz gt gey stwoeryl/ w kteremz
to neni rozdilu mezy muzem a zenau / mezy
Rzekem a Zidem/mezy obřezanym/ a ne ob-
řezanym/mezy gedniim narodem/a druhym
mezy sluzednikem/ a swobodnym/ ale wossec-
to a w wossecy gestif Krystus:~

¶ Protož oblecte se jako wywołeni Boží
swatí a milí / w střewa milosrdenství / w
dobrotu / w pokoru / w střídmost / w trpě-
lost / snášejíce geden druhého / a odpauště-
jíce sobě wespoleť / máli kdo proti někomu
žalobu / jakož y Pán Křystus odpustil wám
tak y wy: Ale nadewssecko toto mēgte lásku
kteráž gěst swazeť dokonalosti. A pokoj
Křystuow radug se w sedcích wassych / w
kterémž to y powolání gste w gedno tělo / a
budtež toho wděčni.

T Slovo Krystowe přebýwayz w wás
hoyné wzwissij maudrosti / wčýjce a napomij-
nagýjce sebe wespolek w Zialmých a w chwa-
lach / a pijsničách duchowných s milostí z-
pýjwagýjce w sředých swých Pánu : Wšsec-
ko což koli činíte w slowu / a nebo w skutku
wšsecly wčýy čýníte wegméno Pána nasseho
Gejusse Krysta : Dětýgýjce Bohu a otcy
sřeze něho.

¶ Ženy poddány buďte mužnom swým/

yažo slusſy w Pánu: Muži milugte manžel
ky své/a neměgte se přvſně knim: Synové
poslauchayte rodičuow swých wewſſem do
brém/nebě se to libij Pánu: Otcové nepo
puozegtež k hněwiwoſti ſynuw swých/aby
sobě nezauffali / ſlužebnýcy poſluſſnīj budte
wewſſem ſluſſném Páníw swých těleſných/
ne na oko toliko ſlaužýce/a yažo lidem se libij
ce/ale w přjímém ſrdcy Bogýce ſe Boha.

¶ Což koli činíte / s dobráú myslí činite /
yako Pánu Bohu a ne lidem / vědauce že od
Pána Boha wezměte odplatu věčného dě-
dictví : Nebo Pánu Krystu služte : Ne-
bdož učiní kř ywodu / wezmeť zato což geť ne-
právě učinil / a neníť přygijmaný osob v
Boha :

¶ Upomína Apoštol pány / a poručí se
modlitbám Kolocenských: Vše yať se k newěrným
zachováwati magij. Staňoncy činij pozdraveníj.
¶ Kapitola. IIII.

■ Capitolæ. IIII.

Nini což gest sprawedliwego a slus-
neho sluzebnikuom swym dawaga-
te / wedauce je y wy Pana mate na
nebi: Budtez vstawicnij na modlitbe bdijce
wnij s detowanym/modlace se tak y zanas/
aby Buoh oterwel nam dwirze rjecij k mlu-
wenij o tagemstwij Krystowu/pro kterej y
wezneim sem/atbych zgewowal ge tak y akoz
mi slusly mluwiti.

A Chodtež w maudroſti pŕedtĕmi kŕeŕiž
ſau wnĕ/ čas wyſupugŕe/ řeč waſſe wŕdyc
ky w miłoſti buďiž pŕigemná/ abyſſte wĕdĕli
kterak máte gednomu každĕ odpowŕjdati.

¶ Což se pak děje při mně / toť vám vše
v oznámij Tychykus bratr nymileysij / a
věrný služebníč / a spolu služebníč w Pánu
kteréhož sem poslal k vám / proto aby zvěděl
co se puosobij při vás / a aby porěšyl sedcý
wassých s Onězynem nymileysijm a věr-
ným bratrem / kterýž to zwás gest / kterýž w
sfecko co se v nás děje / známo učinij vám.

Pozdrawuge wás Arysztartus spolu
wézeni muoy/a Marek seřtřenecz Barnabá-
řiw/ o kterémž sem wám přikázal/ přigdeliř
ř wám přigmete gey: A Geřys řterýř slowe
sprawedliwý/ řterýř gřau z řiduow/ ři řami
řau pomocnřcy mogli w řřazanř o řřalow
řřwř řořřm/ řterřř gřau ři řyři ř řřřřřřř:
Pozdrawuge wás Epaffras řterýř gey z

K Laodycenským:

was služebníků Krysta Gejssse / mage pečy
wždycky o was na modlitbách / abyyste byli
dokonalí / a plní wewššij wuoli Boží: Nebť
swědectwíj gemu wydawám / že weliká pečy
má o was / a o ty kterzij gsau w Laodycy / a
D kterij w Jerapoli: Pozdrawunge was Lukáš
lékarz nymileysšij / a Demas: Pozdrawung-
tež bratříj kterzij gsau w Laodycy / y Nymšy
y těch kterzij gsau w domu gegim křesťanůw.
A když bude přečten w was list tento / kažte at
y Laodycenskí Cyrkwi čten gest / a ten kte-
rýž gest k Laodycenským wy přečtete: A rce-
te Archypowi: Hleď služby kterauz gsy při-
yal od Pána / aby gi vyplnil: Pozdrawenij
mé rukau Pawlowi: Pamatugte na oko-
wymé. Milost Pána nasseho Gejssse Kry-
sta swami / Amen:~

Skonáwá se Epistola Swateho
Pawla k Kolocenským:~

Počíná se Epistola k Laodycenským.

Tato Epistola mezy Epistolami w řečy
Latinské se nenalezá / než toliko w řečy Czeské / a zdá
se že gest wyběr z ginych Epistol: A wšak pone-
wadž ráj prawda gest / mwoj státi.



Awel Apostol

ne od lidí / ani strže člowě-
ka / ale od Gejssse Krysta
Bratříjm kterij gsau w
Laodycy. Milost wám
a pokoj od Boha otce na-
sseho / a od Pána Gejssse Krysta: Děkugi
Bohu na každé modlitbě swée / že trwáte w
něm / a stogíte w skutcích geho / čekajíce za-
služenij do dne soudneho. Hleďtež at was
nepřewrátij marná mluzemij některých kte-
rýž mluwí aby was odwrátili od prawdy
Čtenij které se kaže odemne: A nyníž učinij
Buoh to / aby ti kterzij gsau ze mne slauzyli
Bohu ku prospěchu prawdy Čtenij: A aby
činili dobrotiwość skutkůw kterij gsau spase-
nij wěcneho žiwota: A nyníž zgewnij gsau
okowowé moci kteréž trpím pro Krysta / w
kterýchž se weselím / a radugi / a toť mi gest k

spasenij wěcnému / když wy swými modlitba-
mi budete mi pomahati / a Duch swatý kto-
mu poslanij / budto strže žiwot a neb strže
smrt / nebo mně žiwu býti gest žiwot w Kry-
stu / a vmýti zyst / a on w was učinij milosť-
denst wíj swé / aby tež milowanij měli / abyyste
byli gednomyslnij.

Protož nymileysšij jakož gste slýchali
když sem byl přítomen wám / tak se zachowá-
wayte a činite w bázni Boží / a budete mýti ži-
wot nawěky: Nebo gestie Buoh kterýž w
was dílo činij. A wy činite bez rozpáčení což
koli činíte / a což gest naylepsšijho.

Nymileysšij radugte se w Pánu Ge-
jssse Krystu / a warugte se těch kterzij gsau
mrzců w swém zystu: Wšeckny prosby
wasse budte zgewny před Bohem / a budte
perwnij w rozumu Krystowu / a činite to což
gest prawého a dokonalého / a stydliwego / a
čystého / a sprawedliwego / a milosti hodné /
a což gste slýšeli a přiyali držte to w stdecy / a
budet wám pokoj: Pozdrawte wšech bra-
tříj wpoluženij swatem: Pozdrawugij was
wšyckni swětij. Milost Pána nasseho Ge-
jssse Krysta s duchem wassim / Amen. A
kažte tento list čysti Kolocenským / a gich list
sobě přečtete:~

Skonáwá se Epistola Swateho
Pawla k Laodycenským:~

Předmluwa S. Jerony

ma na Epistolu swateho Pawla
k Tesalonycenským.

Tesalonycensstij gsau Macedonsstij.
Ti přiyawšse slovo prawdy stáli
sau w wíře / tak w protiwenstwíjch
od městianůw swých: Protož aniž sau přit-
yali falešných Apostolůw / ani těch wěcy
kteréž se prawily od falešných Apostolůw:
Ty chwálíj Apostol / pišse gim z Achen po
Tychytowi a Dnezynowi:~

Tesalonycensstij poznawšse prawdu stáli w
wíře: Tak y protiwenstwíj snáslegúce od swých
městianůw: Protož sau ani falešných Aposto-
lůw / ani těch gegích nepřiyali. Ty Apostol tau-
to wychwálíj ze Epistolí pišse gim z Achen.
Kapitol. V. X iij